

Pädagogische Iwan-Franko-Universität Drohobytsch

Österreich-Bibliothek Drohobytsch

HEIMKEHR

ANTHOLOGIE DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR
GALIZIENS UND DER BUKOWINA

BAND 1: GALIZIEN

3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage

Herausgegeben von
Jaroslaw Lopuschanskyj und Oleh Radchenko

Unter Mitwirkung von
Nataliya Dashko-Pircher und Iryna Lopuschanska

Die Veröffentlichung des Werkes dient nicht der Gewinnerzielung

Drohobytsch – Wien
Poswit
2023

Дрогобицький державний педагогічний університет
імені Івана Франка

Австрійська бібліотека у Дрогобичі

ПОВЕРНЕННЯ

АНТОЛОГІЯ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ЛІТЕРАТУРИ
ГАЛИЧИНИ ТА БУКОВИНИ

ТОМ 1: ГАЛИЧИНА

Видання третє, перероблене та доповнене

Редактори-упорядники:
Ярослав Лопушанський та Олег Радченко

За участю
Наталії Дашко-Пірхер та Ірини Лопушанської

Дрогобич – Відень
Посвіт
2023

УДК 821.161.2
П42

Рекомендовано до друку вченою радою
Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка
(протокол № 13 від 22 вересня 2016 року)

П42 **ПОВЕРНЕННЯ.** Антологія німецькомовної літератури Галичини та Буковини. Видання 3-тє, перероблене та доповнене. – Том 1: Галичина / За ред. Ярослава Лопушанського та Олега Радченка. Дрогобич–Відень: Посвіт, 2023. 628 с. (нім.)

ISBN 978-617-8274-41-2

Антологія німецькомовних письменників Галичини та Буковини презентує багатогранну творчість майстрів художнього слова кінця XIX-XX ст., життєвий і творчий шлях яких якнайвиразніше пов'язаний з національним та історико-культурним розвитком коронних земель Австро-Угорщини. Перший том видання представляє галицький топос у творчому доробку Й. Рота, М. Шпербера, Л. фон Захер-Мазоха, К.Е. Францоza, А. Гранаха, Т. Рітнера, а також менш відомих авторів, як от Й.Р. Ерліха, М. Раппапорта, Й. Кальмера, Г. Штернбаха, А.Е. Рутри та інших. Крім того, до збірки включені окремі німецькомовні твори І. Франка, О. Грицяя та Р. Сембратовича.

Тексти художніх творів адаптовано до сучасних норм правопису німецької мови.

Книга адресується літературознавцям, германістам, студентам, вчителям і викладачам німецької мови та зарубіжної літератури.

УДК 821.161.2

Видання здійснене не з комерційною метою.

Рецензенти:

Штефан Сімонек – доктор філософських наук, професор Інституту славістики Віденського університету (Австрія);

Алла Паславська – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені Івана Франка;

Петро Іванишин – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української літератури та теорії літератури Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.

© Лопушанський Я.М., упорядкування, редакція, 2016, 2023
© Радченко О.А., упорядкування, редакція, 2023
© Вольгемут, Ю. фон, дизайн обкладинки, 2016
© Австрійська бібліотека у Дрогобичі, 2023
© Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, 2023
© Видавництво „Посвіт“, 2023

ISBN 978-617-8274-41-2

INHALTSVERZEICHNIS

Stefan Simonek. Vorbemerkung 9

GALIZIEN

Jaroslav Lopuschanskyj, Nataliya Dashko-Pircher
Multikulturelle literarische Landschaft Galizien 12

Ivan Franko 19
Das Recht des Schweins. Eine politische Erzählung aus Galizien 21
Die galizische Schöpfungsgeschichte 27
Meine jüdischen Bekannten..... 30
Die Geschichte einer Konfiskation. Ein galizisches Lebensbild..... 37

Ostap Hrycaj 46
Weihnachten 1914..... 48
An Ukraina..... 49
Auferstanden..... 50
Peremyschl, das Auferstandene 51
Dem Genius der Ukraina 52

Roman Sembratovyč..... 54
Das Zarentum im Kampfe mit der Zivilisation 56

Karl Emil Franzos 93
Von Wien nach Czernowitz 96
Zwischen Dniester und Bistrizza..... 105
Ein Culturfest..... 116

Soma Morgenstern..... 138
Buffalo Bill in Tarnopol 141
Der Sohn des verlorenen Sohnes 142
Die Volksschule 149
In Burkanów..... 157

Minna Lachs	164
Kriegserklärung.....	166
Auf der Suche nach der eigenen Identität.....	167
Joseph Roth	171
Radetzkymarsch.....	175
Reise durch Galizien.....	183
Leo Herzberg-Fränkell	197
Abtrünnig. Ein Lebensbild aus Galizien.....	199
Die Juden.....	211
Josef Ruben Ehrlich	229
Der Weg meines Lebens. Erinnerungen eines ehemaligen Chassiden.....	231
Fabeln und Aphorismen.....	237
Leopold von Sacher-Masoch	248
Im Schlitten.....	251
Das Erntefest.....	256
Der Wanderer.....	268
Don Juan von Kolomea.....	279
Moritz Rappaport	291
Jeremias Klagelieder.....	294
Bajazzo.....	304
Thaddäus Rittner	318
Das kleine Heim.....	320
Das Zimmer des Wartens.....	336
Martin Buber	348
Die Mutter.....	350
Die Erzählungen der Chassidim.....	352
Manés Sperber	361
Das Städtel war ein Zentrum.....	364
Wie eine Träne im Ozean.....	369
Hermann Blumenthal	388
Die Schlacht bei Lemberg.....	390
Der rollende Mädchenkopf.....	412
Die Mutter.....	415

Alexander Granach	418
Da geht ein Mensch.....	420
Saul Raphael Landau	439
Unter jüdischen Proletariern:	
Reiseschilderungen aus Ostgalizien und Russland.....	441
Alexander von Guttry	454
Galizien. Land und Leute.....	456
Joseph Kalmer	469
Fiesole.....	471
Am Meer.....	472
Oktober.....	472
Skizze.....	473
Bekenntnis.....	474
Hermann Sternbach	475
Wenn die Schakale feiern: Skizzen aus der Russenzeit in Galizien.....	477
Galizien.....	488
Heimkehr.....	489
Arthur Ernst Rutra	490
Golgatha. Ein Spiel in neun Bildern.....	493
Die Toten.....	508
Sehnsucht.....	509
Schöpfung.....	510
Jonas Kreppel	512
Ostjüdische Legenden.....	515
Rabbi Jakob Aschkenazy.....	526
Adam Zielinski	533
Hołobutów.....	535
Lemberg, Peltewna-Straße.....	541
Nathan Samuely	548
Alt-Lemberg.....	550
Nur nicht jüdisch.....	554
Sigmund Bromberg-Bytkowski	568
Die Juden Lembergs unter der Russenherrschaft.....	571

Efraim Frisch	586
Zenobi	589
Die Legende von Kutý	601
Und doch!	606
Im Hochgebirge	606
 Henry William Katz	 607
Die Fischmanns	609
 <i>Bibliographie</i>	 620